

N° 837.

**ALLEMAGNE ET COMMIS-
SION DE GOUVERNEMENT
DU BASSIN DE LA SARRE**

Accord au sujet de l'application de la Convention de Berne sur le transport des marchandises par chemin de fer au trafic germano-sarrois, signé à Berlin, le 19 février et à Sarrebruck, le 28 février 1925.

**GERMANY
AND THE SAAR BASIN
GOVERNING COMMISSION**

Agreement relating to the application of the Berne Convention for the transport of goods by rail to the traffic between Germany and the Saar Territory, signed at Berlin, February 19, and at Sarrebruck, February 28, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 837. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETS, ZUR ANWENDUNG DES BERNER INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMENS ÜBER EISENBAHNFRACHTVERKEHR, GEZEICHNET ZU BERLIN, DEN 19. UND ZU SAARBRÜCKEN, DEN 28. FEBRUAR 1925.

Texte officiel allemand communiqué par le Président de la Commission de Gouvernement du Bassin de la Sarre. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 11 mars 1925.

German official text communicated by the Chairman of the Saar Basin Governing Commission. The registration of this Agreement took place March 11, 1925.

Die DEUTSCHE REGIERUNG und die REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETS sind zur Ausführung der Bestimmungen des Artikels III der zwischen ihnen getroffenen Abrede² vom 9/17 Januar 1923 über folgende Bestimmungen übereingekommen :

Einziges Artikel.

Für den Wechselverkehr zwischen Deutschland und dem Saargebiet wird die Anwendung des Berner Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr und damit die Benutzung des Internationalen Frachtbriefes durch den Tarif vorgeschrieben. Der Tarif kann jedoch, unbeschadet der Geltung des Berner Internationalen Übereinkommens, bestimmen, dass es dem Absender frei steht, den für den Binnenverkehr des Versandgebietes gültigen Frachtbrief zu verwenden. Der Tarif kann ferner bestimmen, dass der in Artikel 3 Satz 2 der Abrede vom 9/17. Januar 1923 vorgesehene Hinweis auf die vertragliche Anwendung des gewählten Frachtbriefmusters unterbleibt.

Der diesen Bestimmungen entsprechende Tarif soll eingeführt werden, sobald es technisch möglich ist.

Geschehen in doppelter Ausfertigung.

BERLIN, den 19. Februar 1925.

SAARBRÜCKEN, den 28. Februar 1925.

Gez. STRESEMANN.

Gez. V. RAULT.

¹ Cet Accord a été ratifié par l'Allemagne le 19 février 1925, et par la Commission de Gouvernement du Bassin de la Sarre le 28 février 1925.

² Vol. XXVII¹ page 289 de ce Recueil.

¹ This Agreement was ratified by Germany on February 19, 1925, and by the Saar Basin Governing Commission on February 28, 1925.

² Vol. XXVII, page 289 of this Series.

¹ TRADUCTION.² TRANSLATION.

No. 837. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU BASSIN DE LA SARRE, AU SUJET DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE BERNE SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER AU TRAFIC GERMANO-SARROIS, SIGNÉ A BERLIN, LE 19 FÉVRIER ET A SARREBRUCK, LE 28 FÉVRIER 1925.

No. 837. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND THE SAAR BASIN GOVERNING COMMISSION RELATING TO THE APPLICATION OF THE BERNE CONVENTION FOR THE TRANSPORT OF GOODS BY RAIL TO THE TRAFFIC BETWEEN GERMANY AND THE SAAR TERRITORY, SIGNED AT BERLIN, FEBRUARY 19, AND AT SAARBRUCK, FEBRUARY 28, 1925.

Le GOUVERNEMENT ALLEMAND et la COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE sont convenus ce qui suit au sujet de l'exécution des prescriptions de l'article 3 de la Convention passée entre eux le 9/17 janvier 1923.

The GERMAN GOVERNMENT and the GOVERNING COMMISSION OF THE SAAR TERRITORY have agreed upon the following regulations regarding the execution of the provisions contained in Article 3 of the Convention concluded between them on January 9 and 17, 1923.

*Article unique.**Sole Article.*

La Convention internationale de Berne sur le transport des marchandises est applicable dans le trafic d'échange entre l'Allemagne et la Sarre. Il s'ensuit donc qu'il y a lieu à emploi, dans ledit trafic, de la lettre de voiture internationale. Le tarif peut cependant admettre que, la validité de la Convention internationale de Berne restant acquise, il soit loisible à l'expéditeur d'employer la lettre de voiture valable dans le trafic intérieur de celui des pays où se fait l'expédition. Il pourra, en outre, être indiqué au tarif que la lettre de voiture

The Berne International Convention with regard to the transport of goods by rail shall be applied to traffic between Germany and the Saar Territory, and accordingly the international way-bill provided for in the tariff shall be used. Nevertheless, without prejudice to the validity of the Berne International Convention, the tariff may authorise the consignor to use the way-bill provided for inland traffic in the consigning country. The tariff may further provide that the reference contained in the second sentence of Article 3 of the Convention

¹ Communiquée par le Président de la Commission de Gouvernement du Bassin de la Sarre.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Communicated by the Chairman of the Saar Basin Governing Commission.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

utilisée ne comportera pas la mention prévue par la dernière phrase de l'article 3 de la Convention du 9/17 janvier 1923.

Le tarif mis en accord avec les indications qui précèdent sera appliqué dès que ce sera possible au point de vue technique.

Fait en double.

Berlin, le 19 janvier 1925.

(L. S.) STRESEMANN.

SARREBRUCK, le 28 février 1925.

(L. S.) V. RAULT.

dated January 9 and 17, 1923, with regard to the compulsory use of the prescribed form of way-bill shall not apply.

The tariff shall be introduced in accordance with these regulations, as soon as it is technically possible.

Done in duplicate.

Berlin, on February 19, 1925.

(L. S.) STRESEMANN.

SAARBRÜCK, February 28, 1925.

(L. S.) V. RAULT.